

La préposition : « por » – 1/4.

Quelques emplois de la préposition -por-

1/ ... devant des compléments de lieux, lieux à l'intérieur desquels on se déplace de façon imprécise ou que l'on traverse.

- A Paco le gusta dar un paseo **por** la ciudad = *Paco aime faire un tour en ville.*
- Los libros están **por** todas partes = *Les livres sont partout.*
- Tus juguetes están **por** allá = *Tes jouets sont par là-bas.*
- Están jugando **por** el bosque = *Ils jouent dans la forêt.*
- Para ir a Marruecos, paso **por** España = *Pour aller au Maroc, je passe par l'Espagne.*
- Al pasar **por** el parque, vi a un vago = *En passant par le parc, j'ai vu un clochard.*

2/ ... pour exprimer la voix passive.

- Ana ha sido agredida **por** un chico = *Ana a été agressée par un garçon.*
- Ayer, fue detenida **por** la policía = *Hier, elle a été arrêtée par la police.*

3/ ... devant des compléments de temps qui expriment une durée imprécise, une date approximative.

- **Por** la mañana, iré a la playa = *Le matin, j'irai à la plage.*
- **Por** los años 80, se bailaba así = *Dans les années 80, on dansait comme ça.*
- Me reuniré contigo **por** Navidad = *Je te rejoindrai à Noël.*
- Voy a Murcia **por** un mes y medio = *Je vais à Murcie pour un mois et demi.*
- Lo han contratado **por** unas semanas = *Ils l'ont embauché pour quelques semaines.*

4/ ... pour exprimer la cause, la raison.

- Lo pillaron **por** robo = *Ils l'ont coincé pour vol.*
- No me voy **por** la lluvia = *Je ne pars pas à cause de la pluie.*
- Murió **por** haber bebido demasiado = *Il est mort parce qu'il a trop bu.*
- No lo han aceptado **por** perezoso = *Ils ne l'ont pas accepté parce qu'il est paresseux.*

La préposition : « por » – 2/4.

La préposition -por-

5/ ... devant un complément de moyen (transport, communication).

- Te voy a llamar **por** teléfono = *Je vais t'appeler.*
- Hemos decidido viajar **por** avión = *Nous avons décidé de voyager en avion.*
 - Te lo mando todo **por** correo = *Je t'envoie tout par courrier.*
 - Me haces la propuesta **por** escrito = *Tu me fais la proposition par écrit.*

6/ ... pour exprimer l'échange, l'équivalence, le prix.

- Me compré la bici **por** 50 euros = *J'ai acheté le vélo pour 50 euros.*
- Quisiera agradecerte **por** las flores = *Je voudrais te remercier pour les fleurs.*
- Te cambio un caramelo **por** un lápiz verde = *Je t'échange un bonbon contre un crayon vert.*
 - Lo he conseguido **por** cien euros = *Je l'ai obtenu pour cent euros.*

7/ ... pour traduire « pour = en faveur de... », la finalité.

- Luchó mucho **por** la paz en su país = *Il a beaucoup lutté pour la paix dans son pays.*
- Lo hago **por** ti = *Je le fais pour toi.* Nunca votaré **por** él = *Je ne voterai jamais pour lui.*
- Hago muchos esfuerzos **por** mis amigos = *Je fais beaucoup d'efforts pour mes amis.*

8/ ... pour exprimer un sentiment, un intérêt pour quelque chose, une préoccupation.

- Lo he hecho **por** amistad = *Je l'ai fait par amitié.*
- Tengo una pasión **por** el baile = *J'ai une passion pour la danse.*
- Tengo asco **por** los que no se lavan = *J'ai du dégoût pour ceux qui ne se lavent pas.*
 - Estoy preocupada **por** mis notas = *Je suis préoccupée par mes notes.*

La préposition : « por » – 3/4.



La préposition -por-

9/ ... pour exprimer un avis, une tendance (être tenté de).

- Mucha gente está **por** trabajar menos = *Beaucoup de gens sont plutôt pour travailler moins.*

10/ ... pour exprimer « à la place de... ». Papá lo hará **por nosotros = *Papa le fera pour nous.***

11/ ... pour exprimer « être sur le point de faire quelque chose».

- Estaba **por** dejarlo todo = *Il était à deux doigts de tout laisser tomber.*

12/ ... pour exprimer l'idée d' ‘aller chercher’...

- Mi vecino ha venido **por** vino = *Mon voisin est venu chercher du fromage.*
 - Lo he mandado **por** sal = *Je l'ai envoyé chercher du sel.*

La préposition : « por » – 4/4.

La préposition -por-

13/ Quelques locutions et structures nécessitant la préposition -por-.

Por fin, ... = <i>Enfin</i> , ...	Jugarse (<i>ue</i>) la vida por = <i>risquer sa vie pour...</i> , <i>jouer sa vie pour...</i>
Por ejemplo, ... = <i>Par exemple</i> , ...	Por favor, ... = <i>S'il te plait, s'il vous plait</i> , ...
... por los pelos = ... <i>de justesse</i> .	¡ Por supuesto! ... = <i>Bien évidemment! Bien entendu !</i>
Por desgracia, ... = <i>Malheureusement</i> , ...	Por lo tanto / Por tanto / Por consiguiente = <i>Par conséquent</i> , ...
Por lo general, ... = <i>Généralement</i> , ...	Por ahora, ... = <i>Pour le moment</i> , ...
... por completo = ... <i>complètement</i> por separado = ... <i>séparément</i> .
20km/ por hora = <i>20 km/h</i> por lo menos = ... <i>au moins</i> .
Hacer lo posible/imposible por = <i>Faire son possible, l'impossible pour...</i>	Desvivirse por ... = <i>se plier en quatre pour..., mourir d'envie de..., être fou de qqn.</i>
Abogar por ... = <i>plaider pour...</i>	Morirse (<i>ue</i>) de ganas por = <i>mourir d'envie de...</i>
Velar por ... = <i>veiller sur...</i>	Andar por mal camino = <i>faire fausse route, prendre un mauvais chemin, filer un mauvais coton, se tromper.</i>
Dar gato por liebre = <i>rouler dans la farine</i> .	Si fuera por mí... = <i>si ça ne dépendait que de moi, ...</i>
Dar lo que fuera por ... = <i>donner n'importe quoi pour...</i>	Apostar (<i>ue</i>) por ... = <i>miser sur..., parier sur...</i>